

See lehekülg on tõlgitud masintõlkega [Linki]. Masintõlkes võib olla vigu, mis võivad vähendada selgust ja õigsust; ombudsman ei vastuta mis tahes erisuste korral. Kõige usaldusväärsem ja õiguskindlam teave on algversioonis eespoolset lingil (inglise keel). Lisateave on meie keele- ja tõlkepoliitikas [Linki].

Otsus juhtumi 8/2017/CEC kohta - Otsus 8/2017/CEC Euroopa Komisjoni väidetav võimetus põhjendada ammendavalt ja täpselt sündmusi, mille tagajärjel avaldati parlamendi Kataloonia-teemalise küsimuse vastuse eri versioonid

Otsus

Juhtum 8/2017/CEC - Alguskuupäev: {0} 07/02/2017 - Otsuse kuupäev: {0} 07/02/2017 - Asjassepuutuvad institutsioonid Euroopa Komisjon (Haldusomavoli ei tuvastatud) |

Juhtum käsitleb komisjoni vastust parlamendi kirjalikule küsimusele Kataloonia iseseisvuse kohta, nimelt vastuse avaldatud hispaaniakeelset varianti. Vastuse hispaaniakeelne variant ei olnud täpselt sama kui ingliskeelne. Kui komisjoni tähelepanu juhiti veale, parandas komisjon hispaaniakeelset varianti, et see vastaks ingliskeelsele. Komisjon põhjendas eksimust tehnilise veaga.

Kaebuse esitaja ei nõustunud, et see oli tehniline viga, ja väitis, et komisjoni hispaaniakeelse vastuse ebaõige variandi avaldamine oli sihilik.

Ombudsman uuris küsimust ja leidis, et puudub põhjus uskuda, et vastuse ebaõige variandi avaldamine olnuks sihilik, ning järeldas, et seega puudub asjas komisjoni haldusomavoli.

Kaebuse taust

1. 21. juulil 2015 esitas Euroopa Parlamendi liige [1] Euroopa Komisjonile Kataloonia iseseisvusliikumise kohta järgmise küsimuse: „*Kas komisjon tunnustaks seda ühepoolset iseseisvusdeklaratsiooni või austaks ta Hispaania territoriaalset terviklikkust ja Hispaania riigi pädevust juhtida oma siseasju ja põhifunktsioone riigina?*“ [2]

2. Komisjon vastas 21. septembril 2015. Ta märkis inglise keeles: „Komisjoni ülesanne ei ole võtta seisukohta konkreetse liikmesriigi põhiseadusliku korraga seotud sisekorralduse küsimustes. Komisjon viitab austatud parlamendiliikmele vastusele kirjalikule küsimusele



P-009058/2014. " [3]

3. Selle vastuse hispaaniakeelne versioon sisaldas siiski täiendavat punkti (8–10 rida), mis lõppes lausega: „*Liikmesriigi territooriumi kindlaksmääramine on kindlaks määratud üksnes siseriikliku konstitutsiooniõigusega, mitte piirkondliku parlamendi otsusega, mis on vastuolus selle riigi põhiseadusega.*” [4] Seda täiendavat teksti kajastati laialdaselt Hispaania ajakirjanduses.

4. Niipea kui see lahknevus avastati, parandati hispaaniakeelne versioon. Komisjon selgitas ajakirjandusele, et ingliskeelne versioon on president Junckeri poolt heaks kiidetud versioon. [5] Seoses küsimusega, kas probleemi tekkimist uuritakse, ütles komisjoni pressiesindaja: *Me küsime. Kuid inimlik eksitus ei ole ennekuulmatu* ". [6]

5. 17. märtsil 2016 esitas kaebuse esitaja komisjonile kaebuse Kataloonias.

6. Vastuseks palus komisjon kaebuse esitajal saata oma kaebus tõlkimiseks Hispaania ametiasutuste poolt pädevale määratud asutusele. [7] Samuti teatas komisjon, et ta käsitleb tõlke kättesaamise kuupäeva ametliku kättesaamise kuupäevana.

7. Kaebuse esitaja saatis 24. aprillil 2016 oma kaebuse tõlkimiseks pädevale määratud asutusele. Seejärel saatis ta 27. aprillil 2016 komisjonile oma kaebuse ingliskeelse versiooni.

8. Pärast mitmeid arutelusid komisjoniga sai kaebuse esitaja vastuse 23. detsembril 2016. Selles vastuses vabandas komisjon viivituse pärast „*tõlke saamiseks kulunud aja tõttu*”. Komisjon selgitas, et ta oli juhtumit uurinud ja jõudnud järeldusele, et esines tehniline viga [8]. Komisjon lükkas tagasi kaebuse esitaja süüdistuse presidendi vastuse tahtliku manipuleerimise või võltsimise kohta.

9. Kuna kaebuse esitaja ei olnud selle vastusega rahul, pöördus ta ombudsmani poole.

Uurimine

10. Ombudsman algatas kaebuse uurimise ning tegi kindlaks järgmised väited ja väited:

Väide:

Komisjon ei andnud täielikku ja täpset ülevaadet sündmuste järjestusest, mis viis president Junckeri vastuse lahknevate versioonide avaldamiseni parlamendi küsimusele Kataloonia Hispaania piirkonna iseseisvuse kohta.

Väide:

Kaebuse esitaja soovib, et komisjon vabandaks vahetult enne Kataloonia valimisi antud vastuse mõju ja esimese hispaaniakeelse versiooni täiendava lõigu olemasolu pärast.



11. Uurimise käigus analüüsis ombudsman põhjalikult komisjoni ja kaebuse esitaja vahelist kirjavahetust.

Euroopa Komisjoni väidetav suutmatus anda täielikku ja täpset ülevaadet sündmustest, mis viisid Katalooniat käsitlevale parlamendi küsimusele antud vastuse eri versioonide avaldamiseni

Kaebuse esitaja ja institutsiooni argumendid

12. Kaebuse esitaja seadis kahtluse alla komisjoni selgituse õigsuse ja täielikkuse tehnilise vea esinemise kohta. Ta märkis, et arvestades repliigi ingliskeelse versiooni ja repliigi hispaaniakeelse versiooni vaheliste erinevuste laadi, ei ole laiendatud vastus hispaania keeles pelgalt tehniline viga. Ta märkis, et on ebatõenäoline, et ingliskeelne eelnõu oleks kunagi sisaldanud hispaaniakeelse versiooni viimast lõiku, sest täiendav tekst oli „*selgelt kirjutatud hispaanlase poolt, kes tavaliselt ei koosta komisjoni vastuseid (...), ning see on otseselt vastuolus sama vastuse teise lausega, mille kohaselt ei ole Euroopa Komisjoni ülesanne avaldada arvamust riiklike põhiseaduslike korralduste kohta*“. Ta märkis ka, et vastused avaldati vaid viis päeva enne valimisi Kataloonias.

13. Komisjon avaldas kaebuse esitajaga peetud kirjavahetuses kahetsust vahejuhtumi ja selle võimalike tagajärgede üle. Ta eitas siiski, et vastus hispaania keeles oli ingliskeelse vastuse tahtlik „*manipuleeritud*“ versioon. Ta märkis, et ta oli juhtumit uurinud. Ta märkis, et uurimine näitas, et Euroopa Parlamendi kirjalikele küsimustele vastuste edastamise eest vastutavad komisjoni talitused tegid tehnilise vea. Ta lisas, et talitus edastas ekslikult parlamendile varem kõrvale jäetud vastuse kavandi, mis oli juba tõlgitud hispaania keelde. Ta märkis, et ta parandas selle vea hiljem ja võttis meetmeid sarnaste vigade vältimiseks tulevikus. Ta märkis, et peale kirjavea ei ole toimunud muid menetluslikke rikkumisi.

Ombudsmani hinnang

14. Ombudsman märgib, et komisjon on avalikult ja selgelt teatanud, et hispaaniakeelne versioon ei vasta heakskiidetud ingliskeelsele vastusele. Ta lisas, et uurimine näitas, et probleem tekkis tehnilise vea tõttu. Ombudsman leiab, et komisjon on andnud veenva ülevaate sellest, mis käesoleval juhul valesti läks. Täpsemalt on usutav komisjoni selgitus, et hispaaniakeelne versioon oli varasem eelnõu, mis ei vastanud komisjoni presidendi poolt lõplikult heaks kiidetud ingliskeelsele versioonile. Ombudsmanil ei ole põhjust uskuda, et on toimunud midagi muud kui inimlik viga. Ta ei leia põhjust järeldada, et Euroopa Parlamendi liikmele antud vastuse hispaaniakeelne versioon tulenes komisjoni ametniku tahtlikust manipuleerimisest või võltsimisest.

15. Ombudsman märgib ka, et komisjon on väljendanud kahetsust intsidendi ja selle võimalike tagajärgede pärast. Samuti märgib ta, et ta teeb jõupingutusi selle tagamiseks, et selliseid vigu ei korrataks.

16. Ombudsman leiab, et ei ole alust arvata, et vale vastus anti tahtlikult, ning leiab seega, et



komisjon ei ole sellega seoses haldusomavoli toime pannud.

Järeldus

Selle kaebuse uurimise põhjal lõpetab ombudsman selle järgmise järeldusega [9] :

Euroopa Komisjoni haldusomavoli ei esine.

Sellest otsusest teavitatakse kaebuse esitajat ja Euroopa Komisjoni.

Emily O'Reilly

Euroopa Ombudsman

Strasbourg, 7. veebruar 2017

[1] Santiago Fisas Ayxelà (PPE)

[2]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2015-011776+0+DOC+XML+V0//EN>
[Linki]

[3]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2015-011776&language=EN>
[Linki]

[4] Euroopa Ombudsmani tõlge.

[5]

<http://www.theguardian.com/world/2015/sep/25/jean-claude-juncker-response-on-catalonian-independence-grows-in>
[Linki]

[6]

<https://www.thespainreport.com/articles/187-150923205256-catalan-government-calls-for-investigation-into-double-j>
[Linki]

[7] Vastavalt Euroopa Komisjoni ja Hispaania Kuningriigi vahelisele halduskoostööle (2006/C 73/06 – C73/14 Euroopa Liidu Teataja 25.3.2006) on Consejería de Asuntos Autonómicos pädev asutus kogu katalaanis esitatud kirjavahetuse tõlkimiseks.

[8] Komisjon viitas oma vastusele parlamendi küsimusele 25. novembril 2015:



<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2015-013438&language=EN>

[9] Teavet läbivaatamismenetluse kohta võib leida ombudsmani veebisaidilt [Linki]:

<http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark>
[Linki].